

Porozumienie
między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a
Rządem Federacji Rosyjskiej
o współpracy regionów Rzeczypospolitej Polskiej
z Regionem Sankt Petersburga
z 2 października 1992 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej, zwane dalej Stronami,

kierując się celami i zasadami Traktatu między Rzeczypospolitą Polską a Federacją Rosyjską o przyjaznej i dobrosąsiedzkiej współpracy z dnia 22 maja 1992 roku, w szczególności jego Artykułem 10 ustęp 1 i 2;

mając na uwadze Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy transgranicznej;

biorąc pod uwagę położenie obu państw nad Bałtykiem oraz wyrażając szczególne zainteresowanie stałym rozwojem i współpracą w regionie bałtyckim;

uwzględniając wspólne dla tych regionów Polski i Rosji problemy i zadania w dziedzinie ekonomicznej, społeczno-kulturalnej i ekologicznej;

doceniając znaczenie podtrzymywania i doskonalenia istniejących związków regionów Rzeczypospolitej Polskiej i regionu Sankt Petersburga;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

W rozwijaniu stosunków polsko–rosyjskich Strony przywiązują duże znaczenie do bezpośrednich związków oraz współpracy gospodarczej i społeczno–kulturalnej regionów Rzeczypospolitej Polskiej i regionu Sankt Petersburga.

Artykuł 2

Strony będą tworzyć sprzyjające warunki dla współpracy w takich dziedzinach jak:

- rozwój regionów, miast i obszarów wiejskich;
- transport samochodowy, kolejowy, powietrzny, morski, rzeczny, rurociągowy oraz jego infrastruktura;
- łączność (poczta i telekomunikacja)
- zaopatrzenie w elektryczność, gaz, wodę;
- współpraca przemysłowa;
- rolnictwo;
- handel i usługi;
- finanse i bankowość;
- budownictwo;
- gospodarka komunalna, w tym budowa oczyszczalni, sieci kanalizacyjnych, urządzeń do utylizacji odpadów;
- ochrona przyrody i środowiska, ze szczególnym uwzględnieniem ochrony środowiska basenu Morza Bałtyckiego;
- wykorzystanie zasobów naturalnych

- oświata, nauka, kultura, kształcenie zawodowe i wzajemne nauczanie języka polskiego i rosyjskiego;
- ochrona zdrowia, w tym wzajemne wykorzystanie placówek służby zdrowia;
- turystyka i sport;
- walka z przestępczością;
- informowanie się, pomoc i podejmowanie wspólnych przedsięwzięć w dziedzinie ratownictwa morskiego;
- informowanie się i pomoc na wypadek klęsk ekologicznych i żywiołowych, katastrof i epidemii, a także współdziałanie w likwidacji tych skutków;
- inne dziedziny wspólnego zainteresowania.

Artykuł 3

Organy administracji państwowej i samorządów, podmioty gospodarcze i organizacje społeczne będą, w ramach swych kompetencji, nawiązywać bezpośrednie kontakty w celu realizacji konkretnych projektów współpracy w dziedzinach wymienionych w artykule 2.

Artykuł 4

Strony będą sprzyjać organizowaniu wymiany informacji o ustawodawstwie obu Państw, aktach prawnych lokalnych organów władzy, regulujących działalność w zakresie przedsiębiorczości, w tym wymiany handlowej, warunków inwestowania oraz funkcjonowania wolnych stref ekonomicznych.

Artykuł 5

1. Strony, zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym, będą stwarzać korzystne warunki organizacyjno–prawne dla wspólnych inwestycji na swoich terytoriach i inwestycji podmiotów jednego Państwa na terytorium drugiego oraz dla wymiany towarów, w tym w systemie barterowym, i usług, współpracy naukowo–technicznej i wymiany doświadczeń, w dziedzinie zarządzania działalnością organizacji gospodarczych.

2. Zakres wspólnych inwestycji przedsiębiorstw polskich i rosyjskich będzie obejmował w szczególności:

–/ praktyczne zastosowania własnych oraz wspólnych opracowań naukowo–technicznych i organizacyjnych,

–/ sferę gospodarki morskiej,

–/ konwersję przemysłów zbrojeniowych,

–/ ekologię.

Artykuł 6

Strony będą szczególnie popierać współpracę między gospodarstwami farmerskimi, a także innymi podmiotami gospodarczymi, w produkcji, przetwórstwie, przechowywaniu i zbycie artykułów rolnych.

Artykuł 7

W celu zapewnienia połączeń transportowych wewnątrz regionów, jak również rozwoju połączeń tranzytowych, Strony rozpatrzą możliwości:

– zorganizowania międzynarodowych przewozów pasażerskich między miastami na terytorium Polski a miastami regionu Sankt Petersburga:

– otwarcia międzynarodowej komunikacji powietrznej między miastami polskimi a miastami regionu Sankt Petersburga;

– rozszerzenia przewozów morskich między portami polskimi a portami regionu Sankt Petersburga.

Artykuł 8

W celu realizacji przedsięwzięć wynikających z niniejszego Porozumienia Strony będą popierać utworzenie wspólnej Izby Gospodarczej współpracujących regionów z siedzibami w Gdańsku i Sankt Petersburgu.

Artykuł 9

W celu realizacji przedsięwzięć wynikających z niniejszego Porozumienia Strony będą popierać utworzenie polsko –rosyjskiego Banku Współpracy Regionalnej z siedzibami w Gdańsku i Sankt Petersburgu oraz będą popierać polskie i rosyjskie banki, przedsiębiorstwa, inne osoby prawne i fizyczne w tworzeniu przez nie wspólnych banków i ich filii.

Artykuł 10

Strony będą sprzyjać polsko–rosyjskiego towarzystwa ubezpieczeniowego, z siedzibami w Gdańsku i Sankt Petersburgu oraz będą

popierać zawierania umów między organizacjami ubezpieczeniowymi o wzajemnych ubezpieczeniach majątkowych, na mienie i na życie.

Artykuł 11

Strony będą współdziałać w rozwoju współpracy regionów Rzeczypospolitej Polskiej i regiony Sankt Petersburga na wszystkich szczeblach w dziedzinie nauki i techniki, w szczególności przez:

- rozwój kooperacji naukowo–technicznej i ułatwianie dostępu do informacji naukowo–technicznej;

- ustanowienie bezpośrednich kontaktów między instytucjami naukowo–badawczymi oraz placówkami naukowo–produkcyjnymi;

- opracowywanie wspólnych projektów w dziedzinie rybolówstwa i przetwórstw rybnego, gospodarki portowej, łączności, sektora agrarnego i innych;

- przeprowadzanie roboczych narad i sympozjów, organizowanie stażów dla pracowników naukowych i wymianę ekspertów.

Artykuł 12

1. Właściwe organy opracują i będą realizować programy dotyczące ochrony środowiska, w tym środowiska basenu Morza Bałtyckiego.

2. Współpraca w dziedzinie wymienionej w ustępie 1 niniejszego artykułu dotyczyć będzie w szczególności:

– okazywania, na wzajemnie uzgodnionych warunkach, pomocy przy zapobieganiu zagrożeniom ekologicznym i zwalczaniu ich następstw, włączając w to wzajemne informowanie się o możliwych zanieczyszczeniach transgranicznych;

– uzgadniania planowanych przedsięwzięć w celu zapobiegania ich negatywnemu wpływowi na środowisko współpracujących regionów.

Artykuł 13.

1. Strony będą popierać rozwój stosunków współpracujących regionów w dziedzinie oświaty, nauki, kultury, turystyki i informacji w ramach zdecentralizowanej współpracy i bezpośredniej wymiany:

– przedstawicieli instytucji naukowych i kulturalnych oraz organizacji społecznych;

– pracowników naukowych, wykładowców, doktorantów, studentów, uczniów, młodzieży, stażystów i twórców, zgodnie z obowiązującym prawem Strony przyjmującej;

2. Strony będą popierać współpracę ośrodków radiowo–telewizyjnych współpracujących regionów oraz tworzyć sprzyjające warunki dla współpracy dziennikarzy.

Artykuł 14

Strony będą sprzyjać współpracy polskich placówek celnych z organami celnymi Federacji Rosyjskiej w regionie Sankt Petersburga.

Artykuł 15

1. Strony wyznaczą swoich Pełnomocników, odpowiedzialnych za koordynację programów i działań mających na celu rozwój współpracy regionów Rzeczypospolitej Polskiej i regionu Sankt Petersburga oraz sprawujących nadzór nad zgodnością realizacji tych programów i działań z postanowieniami niniejszego Porozumienia .

2. Pełnomocnicy ustanowią w miarę potrzeb strukturę zapewniającą realizację postanowień niniejszego Porozumienia.

3. Pełnomocnicy wchodzi z urzędu w skład Polsko–Rosyjskiej Komisji do spraw Współpracy Międzyregionalnej jako jej wiceprzewodniczący.

4. Powołanie Pełnomocników nastąpi w terminie dwóch miesięcy od wejścia w życie niniejszego Porozumienia.

Artykuł 16

W odniesieniu do poszczególnych dziedzin współpracy Strony mogą zawierać protokoły, które będą stanowiły integralną część niniejszego Porozumienia.

Artykuł 17

Realizacja niniejszego Porozumienia nie będzie naruszać prawa krajowego żadnego z obu państw.

Artykuł 18

1. Niniejsze porozumienie wejdzie w życie w dniu ostatniego zawiadomienia stwierdzającego, że zostały spełnione niezbędne wymogi wewnętrzne dla jego wejścia w życie.

2. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres dziesięciu lat. Ulegać będzie ono automatycznemu przedłużaniu na okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze Stron nie zawiadomi drugiej Strony w drodze notyfikacji, na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu, o zamiarze wypowiedzenia niniejszego Porozumienia.

Sporządzono w Warszawie, dnia 2 października 1992 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej



Za Rząd
Federacji Rosyjskiej

